

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ (НИ ТГУ)

Факультет иностранных языков



О.В. Нагель

20 22 г.

Рабочая программа дисциплины

Основы научно-технического перевода первого иностранного языка
(испанский язык)

по направлению подготовки

45.03.02 Лингвистика


Направленность (профиль) подготовки:
«Перевод и переводоведение»


Форма обучения
Очная

Квалификация
Бакалавр

Год приема
2022

Код дисциплины в учебном плане: Б1.В.ДВ.02.02

СОГЛАСОВАНО:
Руководитель ОПОП
 Д.Б. Королева

Председатель УМК
 О.А. Обдалова

Томск – 2022

1. Цель и планируемые результаты освоения дисциплины (модуля)

Целью освоения дисциплины является формирование следующих компетенций:

ОПК-6: Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности.

ПК-2: Способен решать стандартные задачи профессиональной деятельности с применением САТ-инструментов и компьютерных программ, на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности, а также оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе в соответствии с требованиями к оформлению.

ПК-3: Способен осуществлять письменный перевод текстов разных жанров и тематики на язык перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм в соответствии с поставленными задачами и с учетом требований нормативных документов.

Результатами освоения дисциплины являются следующие индикаторы достижения компетенций:

ИПК-2.1: Владеет методикой предпереводческого анализа текста, обеспечивающего точное восприятие оригинала; подготовки к выполнению перевода, включая умение провести информационный поиск и создать необходимый тезаурус с использованием справочной (в том числе специальной) литературы и информационных технологий, а также подготовить глоссарий на основе аналоговых текстов.

ИПК-3.3: Понимает специфику и рамочные нормы перевода текстов различных профессиональных областей; соблюдает композиционно-речевые нормы и внутреннюю структуру соответствующих текстов.

ИПК-3.5: Способен использовать предметные знания и терминологию при переводе специальных текстов.

ИОПК-6.2: Решает профессиональные задачи с применением информационных технологий

2. Задачи освоения дисциплины

- формирование и развитие учебно-познавательной деятельности студента по овладению коммуникативной компетенцией в переводе научно-технической литературы;
- формирование умений и навыков перевода письменной и устной речи на научно-технические темы на базе изучения физики, химии, электроники, автоматике, а также принципов и техники перевода подобных материалов;
- совершенствование билингвальной коммуникативной компетенции в устном и письменном общении через практическое изучение и овладение наиболее типичными и распространенными языковыми моделями и структурами.

3. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к части образовательной программы, формируемой участниками образовательных отношений, является дисциплиной по выбору.

4. Семестр(ы) освоения и форма(ы) промежуточной аттестации по дисциплине

Семестр 5, зачет.

5. Входные требования для освоения дисциплины

Для успешного освоения дисциплины требуются компетенции, сформированные в ходе освоения образовательных программ предшествующего уровня образования.

Для успешного освоения дисциплины требуются результаты обучения по следующим дисциплинам: «Практика устной и письменной речи первого иностранного языка», «Русский язык и культура речи», «Теория перевода», «ИКТ в профессиональной деятельности».

6. Языки реализации

Русский, испанский.

7. Объем дисциплины (модуля)

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 з.е., 72 часа, из которых:

- лекции: 0 ч.;
- семинарские занятия: 0 ч.
- практические занятия: 36 ч.;
- лабораторные работы: 0 ч.

в том числе практическая подготовка: 36 ч.

Объем самостоятельной работы студента определен учебным планом.

8. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам

Тема 1: Стратегии и единицы перевода технической литературы

Особенности научно-технического стиля. *Особенности технических текстов на русском и испанском языках. Тексты по информатике.*

Тема 2: Лексические приемы перевода технической литературы

Термины, фразеологические сочетания, сокращения и условные обозначения в специальных текстах. Перевод слова в контексте. Определение значения незнакомых слов с опорой на контекст. *Медицинские тексты.*

Тема 3: Грамматические приемы перевода технической литературы

Перевод сложноподчиненных и сложносочиненных предложений. Способы перевода пассивных конструкций. *Научные тексты.*

Тема 4: Жанры технической литературы и способы их перевода

Научные статьи. Описание изобретения (патент). Соглашения и контракты. Научно-популярные тексты. Инструкции.

9. Текущий контроль по дисциплине

Текущий контроль по дисциплине проводится путем контроля посещаемости, проведения контрольных работ, выполнения домашних заданий, выполнения письменных переводов и фиксируется в форме контрольной точки не менее одного раза в семестр.

10. Порядок проведения и критерии оценивания промежуточной аттестации

Порядок проведения промежуточной аттестации

Содержание зачета:

Зачет выставляется по наличию всех переводов и контрольных работ; по наличию всех тестовых заданий контрольных недель.

Зачет включает следующие задания: предлагается технический текст по одной из пройденных тематик (инструкция, научно-популярный текст, контракт, патент и т.д.) объемом от 300 до 400 печатных знаков. Студент должен представить предварительный анализ переводческих трудностей текста с последующим переводом. Перевод производится в течение 2 академических часов со словарями. Также зачет включает устный ответ на вопрос по пройденным темам.

Вопросы к зачету:

1. Особенности научно-технического стиля
2. Трудности перевода специальных текстов
3. Термины, фразеологические сочетания, сокращения и условные обозначения в специальных текстах
4. Перевод слова в контексте. Определение значения незнакомых слов с опорой на и контекст
5. Перевод сложноподчиненных и сложносочиненных предложений
6. Способы перевода пассивных конструкций
7. Особенности перевода научной статьи
8. Особенности перевода патента
9. Особенности перевода соглашений и контрактов
10. Особенности перевода научно-популярных текстов
11. Особенности перевода инструкции

Пример текста для перевода:

¿Cómo funciona Firewall de seguridad de Kaspersky Internet Security 2011?

Hoy en día los PC se han vuelto muy vulnerables en cuanto a Internet. Están sometidos no sólo a las infecciones de virus, a otros tipos de ataques, se aprovechan de las vulnerabilidades en los sistemas operativos y software.

Kaspersky Internet Security 2011 contiene un componente especial, El **Firewall**, para asegurar su seguridad en redes locales y de internet. El **Firewall** aplica sus normas a todas las aplicaciones de red. Una regla de Firewall es para permitir o bloquear la acción realizada por Firewall una vez que se detecta un intento de conexión. Protección contra varios tipos de ataques se lleva a cabo en dos niveles: red y aplicación.

La protección en el nivel de la red se realiza mediante el uso de reglas de filtrado de paquetes mundiales donde se permite la actividad de la red o bloquean en función de análisis de parámetros como la dirección de paquetes, el protocolo de transferencia de paquetes de datos, y el puerto de salida de paquetes. Su equipo está protegido en el nivel de aplicación mediante la

aplicación de las normas de aplicación para utilizar recursos de red para las aplicaciones instaladas en tu ordenador. Al igual que el nivel de protección de la red, el nivel de protección de la aplicación se basa en el análisis de paquetes de datos para la dirección, protocolo de transferencia, y los puertos que utilizan. Sin embargo, en el nivel de aplicación, tanto en los rasgos de paquetes de datos y la aplicación específica que envía y recibe el paquete se tienen en cuenta. Utilizando las reglas de aplicación le ayuda a configurar una protección más específica cuando, por ejemplo, un tipo de conexión cierto es prohibido para algunas aplicaciones pero no para otros.

Hay dos tipos de reglas de firewall, basado en los dos niveles de protección Firewall:

- **Reglas de paquetes** se utilizan para crear restricciones generales de la actividad de la red, independientemente de las aplicaciones instaladas. Ejemplo: si crea una regla de paquetes que bloquea las conexiones entrantes en el puerto 21, no las aplicaciones que utilizan ese puerto (un servidor **ftp**, por ejemplo) será accesible desde el exterior.
- **Reglas para aplicaciones** se utilizan para crear restricciones a la actividad de la red para aplicaciones específicas. Ejemplo: Si las conexiones en el puerto 80 se bloquean para cada aplicación, puede crear una norma que permite las conexiones en ese puerto para Firefox sólo.

Reglas de paquetes y reglas para las aplicaciones pueden ser permitir o bloquear.

Kaspersky Internet Security 2011 descomprime el espacio de toda la red en zonas de seguridad para realizar los ajustes y normas más fáciles de usar, que corresponden en gran parte a las subredes que el equipo pertenece. Se puede asignar un estado a cada zona (Internet, red de área local, de confianza), que determinan la política de aplicación de normas y control de las actividades de la red en esa zona.

11. Учебно-методическое обеспечение

а) Электронный учебный курс по дисциплине в электронном университете «Moodle» - <https://moodle.tsu.ru/course/view.php?id=28932>

б) Оценочные материалы текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине.

в) План семинарских / практических занятий по дисциплине.

г) Методические указания по организации самостоятельной работы студентов.

12. Перечень учебной литературы и ресурсов сети Интернет

а) основная литература:

1. Мисуно Е.А. Письменный перевод специальных текстов. М.: ФЛИНТА, 2013

2. Bruno, Laura V. La traducción de textos técnicos 1a ed . Córdoba : Universidad Nacional de Córdoba, 2016.

б) дополнительная литература:

3. Б.Н. Климзо О переводе периодической научно-технической литературы с английского языка на русский. Тетради переводчика. М.: Высшая школа, 2001.

4. Г.З. Манеджян О некоторых трудностях перевода научно-технических текстов с русского языка. М.: Просвещение, 2005.

5. О.Д. Митрофанова Язык научно-технической литературы. М.: Наука, 1995.

6. Г.М. Стрелковский, Л.К. Латышев Научно-технический перевод. М.: Просвещение 1980.

7. Никитина Р.Н. Учебник испанского языка для технических вузов. М., "Высшая школа", 1980. - 213 с.

в) Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети Интернет:
- Tecla. Revista electrónica con actividades para la clase de español [Электронный ресурс] <https://www.educacionyfp.gob.es/reinounido/publicaciones-materiales/tecla/revista-tecla.html>

13. Перечень информационных технологий

а) лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение:
– Microsoft Office Standart 2013 Russian: пакет программ. Включает приложения: MS Office Word, MS Office Excel, MS Office PowerPoint, MS Office On-eNote, MS Office Publisher, MS Outlook, MS Office Web Apps (Word Excel MS PowerPoint Outlook);
– публично доступные облачные технологии (Google Docs, Яндекс диск и т.п.).

б) информационные справочные системы:
– Электронный каталог Научной библиотеки ТГУ – <http://chamo.lib.tsu.ru/search/query?locale=ru&theme=system>
– Электронная библиотека (репозиторий) ТГУ – <http://vital.lib.tsu.ru/vital/access/manager/Index>
– ЭБС Лань – <http://e.lanbook.com/>
– ЭБС Консультант студента – <http://www.studentlibrary.ru/>
– Образовательная платформа Юрайт – <https://urait.ru/>
– ЭБС ZNANIUM.com – <https://znanium.com/>
– ЭБС IPRbooks – <http://www.iprbookshop.ru/>

14. Материально-техническое обеспечение

Аудитории для проведения занятий семинарского типа, индивидуальных и групповых консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации.

Помещения для самостоятельной работы, оснащенные компьютерной техникой и доступом к сети Интернет, в электронную информационно-образовательную среду и к информационным справочным системам.

Аудитории для проведения занятий лекционного и семинарского типа индивидуальных и групповых консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации в смешанном формате («Актру»).

15. Информация о разработчиках

Буб Александра Сергеевна, к.филол.н., доцент кафедры романских языков ФИЯ